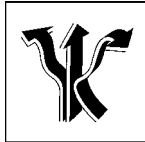


МІЖРЕГІОНАЛЬНА  
АКАДЕМІЯ УПРАВЛІННЯ ПЕРСОНАЛОМ



МАУП

**МЕТОДИЧНІ ВКАЗІВКИ**  
до написання, оформлення і захисту курсових робіт  
з дисципліни

**“ПОРІВНЯЛЬНА ЛЕКСИКОЛОГІЯ”**  
(для бакалаврів спеціальності “Переклад”  
спеціалізації “Англійська мова”)

МАУП

Київ 2006

Підготовлено доцентом кафедри теорії і практики перекладу *О. А. Борисенко*

Затверджено на засіданні кафедри теорії і практики перекладу  
(протокол № 6 від 26.01.06)

*Схвалено Вченою радою Міжрегіональної Академії управління персоналом*



**Борисенко О. А.** Методичні вказівки до написання, оформлення і захисту курсових робіт з дисципліни “Порівняльна лексикологія” (для бакалаврів спеціальності “Переклад” спеціалізації “Англійська мова”). — К.: МАУП, 2006. — 32 с.

Методичні вказівки містять пояснювальну записку, загальні правила оформлення курсової роботи та додатки, де наводяться зразки оформлення титульної сторінки, змісту, списку літератури. До вступу наведені зв'язні фрази англійською мовою, приклади застосування деяких методів дослідження.

© Міжрегіональна Академія  
управління персоналом (МАУП),  
2006

## **ПОЯСНЮВАЛЬНА ЗАПИСКА**

Без широкого залучення студентів до науково-дослідницького пошуку неможливо нині, а надто в майбутньому впроваджувати у практику нові науково-передові ідеї. Отже, навчально- та науково-дослідні роботи студентів повинні бути пов'язані з вирішенням актуальних проблем лінгвістики та формуванням у майбутніх філологів-перекладачів потреби в постійному, спрямованому пошуку.

Написання курсової роботи є формою навчально-дослідної діяльності у вищій школі, що передбачає закріплення, поглиблення та узагальнення теоретичних і практичних знань з фахових дисциплін. При підготовці та написанні курсової роботи у студентів удосконалюються також вміння самостійно працювати з науковою літературою; формуються вміння аналізу і узагальнення. Під час захисту курсової роботи студенти вчаться публічно захищати результати дослідження і аспекти їх застосування.

Курсова робота — це складніша і ґрунтовніша порівняно з рефератом форма самостійного вивчення теоретичного курсу навчальної дисципліни. Вона вимагає від студента як глибоких знань з вибраної теми, так і володіння методикою дослідження.

Отже, мета цих вказівок полягає в тому, щоб ознайомити студентів із методикою підготовки курсової роботи, навчити основним етапам її написання та підготовки до захисту.

### **ЗАГАЛЬНІ ПРАВИЛА ОФОРМЛЕННЯ КУРСОВОЇ РОБОТИ**

**Курсова робота (Term paper, Course paper)** — самостійна письмова робота реферативно-дослідного характеру, яка передбачає поглиблене порівняно з рефератом вивчення конкретної наукової проблеми.

Курсова робота виконується з дисципліни “Порівняльна лексикологія”, яка була матеріалом для вивчення у V семестрі.

**Мета** виконання курсової роботи з порівняльної лексикології — поглибити і закріпити здобуті теоретичні знання та сформовані практичні навички і вміння з дисципліни за фахом, розвинути здатність працювати з науковими і літературними джерелами, добирати і аналізувати фактичний матеріал, робити узагальнення та висновки. При виконанні курсових робіт окрему увагу слід приділити аломорфним рисам, явищам у лексикології, притаманним англійській та українській мовам.

**Тематика** курсових робіт визначається профілюючою кафедрою в координації із загальною науковою проблематикою кафедри, на якій виконуються роботи.

Обсяг курсової роботи — 30–35 сторінок формату А-4 у такому електронному форматі: комп'ютерний редактор Word (for Windows), шрифт Times New Roman, розмір 14, міжрядковий інтервал 1,5. Текст друкується так, щоб залишалися поля такого розміру: ліве, верхнє та нижнє — не менше 20 мм, праве — не менше 10 мм. Відступ абзацу — 5 знаків. Текст основної частини роботи поділяють на розділи, підрозділи, пункти та підпункти.

Заголовки структурних частин роботи — “ЗМІСТ”, “УМОВНІ СКОРОЧЕННЯ”, “ВСТУП”, “РОЗДІЛ”, “ВИСНОВКИ”, “СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ”, “ДОДАТКИ” — друкують великими літерами симетрично тексту (по центру), підрозділів — маленькими літерами (крім першої великої) з абзацного відступу. Крапку в кінці заголовків не ставлять. Якщо заголовок складається з двох або більше речень, їх розділяють крапкою. Заголовки пунктів друкують маленькими літерами (крім першої великої) з абзацного відступу в підбір до тексту. У кінці заголовка, надрукованого в підбір до тексту, ставиться крапка.

Відстань між заголовком (за винятком заголовка пункту) та текстом повинна дорівнювати 3–4 інтервалам.

Кожну структурну частину роботи треба починати з нової сторінки.

До загального обсягу роботи не входять додатки, список використаних джерел, таблиці та рисунки, які повністю займають сторінку. Але всі сторінки зазначених елементів підлягають нумерації на загальних засадах.

Нумерацію сторінок, розділів, підрозділів, пунктів, підпунктів, рисунків, таблиць, формул подають арабськими цифрами без знака “№”. Першою сторінкою роботи є титульна, яку включають до загальної нумерації сторінок роботи. На титульній сторінці номер сторінки не ставлять, на подальших сторінках номер проставляють у правому верхньому куті сторінки без крапки в кінці.

Такі структурні частини роботи, як “ЗМІСТ”, “УМОВНІ ПОЗНАЧЕННЯ”, “ВСТУП”, “ВИСНОВКИ”, СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ”, не мають порядкового номера. Номер розділу ставлять після слова “РОЗДІЛ”, після номера крапку не ставлять, потім з нового рядка великими літерами друкують заголовок розділу.

Підрозділи нумерують у межах кожного розділу. Номер підрозділу складається з номера розділу і порядкового номера підрозділу, між якими ставлять крапку. У кінці номера підрозділу повинна стояти крапка, наприклад: “2.3.” (третій підрозділ другого розділу). Потім у тому ж рядку пишуть заголовок підрозділу.

Пункти нумерують у межах кожного підрозділу. Номер пункту складається з порядкових номерів розділу, підрозділу, пункту, між якими ставлять крапку. У кінці номера повинна стояти крапка, наприклад: “1.3.2.” (другий пункт третього підрозділу першого розділу). Потім у тому ж рядку пишуть заголовок пункту. Пункт може й не мати заголовка.

Підпункти нумерують у межах кожного пункту за такими самими правилами, як пункти.

Ілюстрації (рисунок, фотографії, креслення, схеми, графіки, карти) і таблиці необхідно подавати безпосередньо після тексту, де вони згадані вперше, або на наступній сторінці. Ілюстрації і таблиці, які розміщуються на окремих сторінках роботи, включають до загальної нумерації сторінок. Таблицю, рисунок або креслення, розміри яких перевищують формат А-4, враховують як одну сторінку і розміщують у відповідних місцях після згадування в тексті або в додатках.

Ілюстрації починають словом “Рис.” (Figure) і нумерують послідовно в межах розділу, за винятком ілюстрацій, поданих у додатках.

Номер ілюстрації повинен складатися з номера розділу і порядкового номера ілюстрації, між якими ставиться крапка, наприклад: “Рис. 1.2” (Figure 1.2 ) (другий рисунок першого розділу). Номер ілюстрації, її назва і пояснювальні написи розміщують послідовно під ілюстрацією. Рисунок повинні бути органічно пов’язані з текстом, наочно і доступно відображати результати роботи, полегшувати розуміння суті викладених у роботі питань, мають не дублювати таблиць.

Таблиці нумерують послідовно в межах розділу. У правому верхньому куті над відповідним заголовком таблиці розміщують напис “Таблиця” (Table) із зазначенням її номера. Номер таблиці повинен складатися з номера розділу і порядкового номера таблиці, між якими ставиться крапка, наприклад: “Таблиця 1.2” (Table 1.2 ) (друга таблиця першого розділу). Кожна таблиця повинна мати назву, яку розміщують над нею і друкують симетрично тексту.

При перенесенні частини таблиці на наступну сторінку роботи пишуть слова “Продовження табл.” (Table continuation) і вказують номер таблиці, наприклад: “Продовження табл. 1.2” (Table continuation 1.2).

## **Мова написання курсової роботи з перекладознавчих дисциплін.**

Курсова з порівняльної лексикології виконується українською мовою, а резюме подається іноземною мовою, що вивчається.

**Форма подання курсової роботи.** Самостійні наукові роботи студенти подають у друкованій формі у переплетеному вигляді та відповідних обкладинках.

### **Структурні частини курсової роботи**

а. **Титульна сторінка.** Для курсової роботи оформлюється одна титульна сторінка (мовою написання роботи).

б. **Зміст (Contents).** У ньому вказуються всі розділи та підрозділи роботи і відповідні сторінки. Слово “ЗМІСТ” друкується зверху в центрі сторінки великими літерами жирним шрифтом так само, як усі назви наведених далі структурних частин роботи.

в. **Вступ (Introduction).**

г. **Розділ 1 (Chapter 1). Розділ 2 (Chapter 2). Розділ N (Chapter N).** Назви розділів пишуть великими літерами, як і підрозділи з відповідними назвами, якщо вони є (як правило, курсова робота має два-три розділи, але остаточне рішення залежить від характеру матеріалу та бажання автора).

д. **Висновки (Conclusions).** Викладають найважливіші результати дослідження роботи, які повинні містити формулювання розв’язаної наукової проблеми, її значення. Формулюють також рекомендації щодо подальшого використання здобутих результатів.

е. **Список використаної літератури (Bibliography,** див. дод. 3).

є. **Список використаних довідкових матеріалів (List of Reference Sources).**

ж. **Список джерел ілюстративного матеріалу (List of Data Sources).**

з. **Додатки (Annexes)** (якщо такі є).

і. **Резюме (Summary).** До курсових робіт додається резюме обсягом до двох сторінок англійською мовою. У резюме вказуються гіпотеза, мета, завдання та матеріал дослідження, стислий зміст роботи, основні отримані результати та висновки.

### **Зміст структурних частин курсової роботи**

У **Вступі (Introduction)** обґрунтовуються вибір теми та актуальність досліджуваної проблеми, визначається її новизна, вказуються

робоча гіпотеза, об'єкт і предмет дослідження, основна мета та конкретні цілі (завдання) роботи, методи лінгвістичного аналізу, практична та теоретична значущість, зазначаються джерела ілюстративного матеріалу.

**Вибір теми** є одним з найважливіших етапів наукової роботи. Правильність вибору теми багато в чому визначає якість і результат її виконання. Для правильної постановки і формулювання проблеми досліджень у конкретній науковій роботі необхідно насамперед чітко визначити її рівень вивчення і встановити, чи розроблялася проблема раніше. Іншими словами, переконатися в її науковій новизні. Назва теми роботи повинна бути конкретною, узгоджуватися з об'єктом і предметом дослідження. Після цього здійснюють ретельний системний аналіз запитів практики, на основі чого встановлюється актуальність розробки наукової проблеми.

**Актуальність** дослідження конкретної наукової проблеми зумовлюється соціальним замовленням, практичними завданнями певної галузі науки, необхідністю розширення сучасних уявлень про певні процеси чи явища, недостатнім рівнем розробки окремих аспектів наукової проблеми.

**Об'єкт** дослідження — це частина об'єктивної реальності, яка на конкретному етапі стає предметом практичної і теоретичної діяльності дослідження. Іншими словами, об'єкт дослідження — це те, що, власне, досліджується. **Предмет** дослідження розкриває окремі аспекти об'єкта. В об'єкті дослідження визначається загальна сфера наукового пошуку, у предметі дослідження чітко позначається явище, етап чи процес, які розглядатимуться в курсовій роботі.

**Мета** дослідження є визначенням авторської стратегії щодо здобуття нових знань про об'єкт і предмет дослідження. Для правильної постановки мети необхідно чітко уявляти:

- сутність досліджуваної проблеми, її основні суперечності, а також основні проблемні питання майбутнього дослідження, які підлягають розв'язанню шляхом експериментального дослідження;
- існуючі теоретичні знання, які можуть бути використані для забезпечення функціонування досліджуваного об'єкта;
- основні шляхи та обсяг необхідної розробки об'єкта дослідження;
- існуючі в науці методи та засоби для обґрунтування об'єкта.

Сформульовані **завдання** повинні давати уявлення про те, що саме необхідно зробити в роботі для отримання конкретних результатів і досягнення поставленої мети. Весь комплекс завдань — це алгоритм

конкретної програми дослідження, зумовлений логікою етапів наукового пошуку.

Характеристика **новизни** наукового дослідження спрямована, зокрема, на таке:

- розкриття теоретичної новизни (створення концепції, методики, класифікації, закономірностей) та практичної (розробка методичних рекомендацій, нових форм організації роботи);
- визначення рівня новизни отриманих теоретичних і практичних результатів, їх місця серед відомих наукових фактів (конкретизація, доповнення, трансформації);
- оцінку нових результатів у розгорнутому, аргументованому і чіткому викладі.

**Практичне значення** характеризується реальною можливістю впровадження у практику результатів дослідження.

**Методика дослідження** — це комплекс конкретних методів, зорієнтованих на отримання нового наукового знання, його окремих етапів, визначення параметрів методичного забезпечення дослідження, його теоретичних і практичних завдань. Метод значною мірою визначає й результативність дослідження, форми організації роботи, загальну методологічну орієнтацію автора.

Для дослідження з порівняльної лексикології слід використовувати такі методи дослідження: дедукції, індукції, аналізу, синтезу, структурно-функціонального, контекстного, порівняльного, трансформаційного, дескриптивного, компонентного, комплексного лінгвістичного аналізів, суцільної вибірки, інтерпретації. У разі потреби зазначається методологія, за допомогою якої здійснювалось дослідження (психолінгвістика, контрастивна лінгвістика, когнітивна лінгвістика, дискурс-аналіз). Покажемо їх застосування на практиці.

The **distributional analysis**, for example, in the sentence “*The boy — home*” the missing word is easily identified as a verb — “*The boy went (came, ran, etc.) home*”. Thus, we see that the component of meaning that is distributionally identified is actually the part-of-speech meaning but not any individual lexical meaning of the word under analysis.

The **componental analysis**, for example, the comparison of two meanings of the noun boy — ‘дитина чоловічої статі до 17 чи 18 років’; ‘*обслужувуючий персонал чоловічої статі незалежно від віку в Африканській і Азійських країнах*’ reveals that through both of them contain the semantic components ‘human’ (*людина*); ‘male’ (*чоловік*) the component ‘young’ (*молодий*) which is a part of the one meaning is not necessarily to be found in the other.



The **contrastive analysis** supplemented by the componental analysis yields very good results as one can clearly see the lack of one-to-one correspondence not only between the semantic structures of correlated words but also between seemingly identical and correlated meanings of contrasted words. For example: *української широкий and the English words wide; broad; large; extensive; generous — are not semantically identical because Ukrainian word широкий is used to describe both humans and objects indiscriminately* (широка жінка — товста; широка вулиця, двері), *whereas the English word wide does not contain the semantic component human.*

**Statistical techniques** have been successfully applied in the analysis of various linguistic phenomena: different structural types of words, affixes, the vocabularies of great writers and poets and even in the study of some problems of Historical Lexicology.

**The contrastive analysis**, for example, to an Englishman it is self-evident that one should be able to use the word “head” *to denote the following*: head of a person; head of a bed; head of a coin; head of a match etc. Whereas in Ukrainian different words have to be used: голова, узголів'я, голівка *etc.* In the English synonymic set rude, impolite, offensive, insulting, tactless, cheeky each word differ in certain components of meaning from the others, for example: rude *'someone who is rude upsets or offends people by not following the rules of good social behaviour'*; cheeky (only British) *'say about a child who says something rude to a parent or teacher'*. Comparing the corresponding Ukrainian synonymic word грубий, неввічливий, брутальний, we can say that word *українською груба, нечемна, неввічлива особа, погано виконана дія тощо*'.

**Розділ 1 (Chapter 1)**, як правило, має теоретичний характер, де дається загальне теоретичне підґрунтя того дослідження, яке автор прагне здійснити, посилання на наукові праці, де вже розглядалася досліджувана проблема, визначення основних понять і категорій проблеми, характеристика основних використовуваних термінів і понять, критичний аналіз праць інших дослідників вибраної проблеми, інформація про історію розгляду проблеми науковцями тощо.

**Розділ 2 (Chapter 2)** та інші розділи, якщо вони передбачені автором, мають практичніший характер, де на прикладах, зібраних автором з джерел оригінального ілюстративного матеріалу, доводиться робоча гіпотеза роботи та теоретичні положення, що були окреслені в розділі 1. Кожний розділ роботи завершується стисло викладеними узагальненнями і висновками.

У **висновках (Conclusions)** підбиваються підсумки дослідження стосовно доведення робочої гіпотези і даються відповіді на проблематичні питання, що були поставлені у **Вступі (Introduction)**, даються рекомендації щодо практичного застосування отриманих результатів, перспективи та напрями подальших досліджень теми.

Особливу увагу слід приділяти мові та стилю, слідкувати за культурою писемного мовлення. Наведемо основні риси наукового стилю.

*Основні функції:* повідомлення, з'ясування, доказ наукових теорій, явищ, знань.

*Загальні ознаки:* логічність, чіткість, точність, послідовність викладу.

*Мовні ознаки:* слова-терміни, іншомовні слова, складні речення. Науковому стилю притаманна монологічна форма тексту, а типами мовлення є опис, розповідь.

**Список використаної літератури (Bibliography)** оформлюється за вимогами Державного стандарту України (див. додаток). Більшість студентів і здобувачів наукових ступенів звикли укладати список використаної літератури в алфавітному порядку, хоча Державний стандарт України ДСТУ 3008-95 та ВАК України надають перевагу списку, який укладено в порядку згадування джерел у тексті наукової роботи. Проте згідно з практикою більшість здобувачів, особливо в галузі гуманітарних наук, продовжують укладати список в алфавітному порядку, що методичними вказівками ВАК визнається допустимим. Якщо було вибрано алфавітний порядок наведення джерел у списку, то джерела розміщуються так:

- наукові джерела в алфавітному порядку кирилицею (українська, російська, білоруська, болгарська мови та ін.);
- наукові джерела в алфавітному порядку латиницею (англійська, німецька, французька, італійська, іспанська мови та ін.);
- джерела, написані іншими мовами (арабською, японською, китайською та ін.), подаються в латинській транслітерації.

У науковій роботі після списку використаної літератури слід наводити **список використаних довідкових джерел (List of Reference Sources)**, до якого вносяться словники, енциклопедії, довідники, довідкові джерела з мережі Інтернет тощо (якщо автор роботи вказав вказані джерела). Посилання на ці джерела в тексті роботи та їх бібліографічний опис у списку оформлюються згідно з вимогами до посилань і бібліографічного опису наукових джерел.

Після списку використаних довідкових джерел слід наводити **список джерел ілюстративного матеріалу (List of Data Sources)**, до якого вносяться офіційні документи, закони, постанови, міжнародно-правові документи, наукові або технічні джерела, словники, газети, журнали, художні твори, джерела з мережі Інтернет тощо, з яких автор наукової роботи брав приклади для аналізу. Нормативні документи ВАК не встановлюють жорстких вимог до оформлення цього списку, так само як і для форми посилань на джерела ілюстративного матеріалу в тексті наукової роботи, тому при оформленні цих посилань та при їх бібліографічному описі слід виходити з існуючого досвіду (див. додаток).

**Додатки (Annexes)**, якщо вони є, оформлюються згідно зі стандартами та можуть містити додаткові тексти для аналізу, словники, глосарії, вправи та методичні матеріали для подальшого використання в навчальному процесі, фотокопії текстів (документів, схем, фотографій), слайди, аудіо- та відеозаписи, дискети з відповідними файлами або інші супутні матеріали. Таблиці, графіки, схеми, що наводяться в основній частині роботи або в додатках, повинні бути пронумеровані й мати заголовки.

### **Посилання (cross-references) та правила наведення прикладів**

При написанні курсової роботи необхідно давати посилання на джерела, матеріали, ідеї, висновки або окремі результати з теми дослідження. За допомогою цих посилань можна відшукати документи і перевірити достовірність відомостей про цитування документа, необхідну інформацію про його зміст, мову, обсяг, підтвердити наукову документацію автора наукового дослідження. Посилатися слід на останні видання публікацій. На більш ранні видання можна посилатися лише тоді, коли в них наявний матеріал, який не включено в останнє видання.

Посилання згідно із діючими правилами ВАК України слід робити за системою, де у квадратних дужках після цитати, ідеї, назви матеріалу або документа вказується порядковий номер джерела у списку використаної літератури. Якщо наводиться кілька джерел, то між їх номерами ставляться крапки з комами. Якщо наводяться сторінки конкретного джерела, на які робиться посилання, то між номерами сторінок ставиться кома або тире, а між номерами сторінок і порядковим номером джерела — кома. Наприклад:

*Перформативні висловлювання вперше навів Дж. Остін [76].*

Термін “прагматика” можна замінити терміном “дектика” [95, 220–224];

Як зазначає І. В. Корунець, “існують проблеми з передачею деяких українських особових/географічних назв англійською мовою” [46, 14].

Ідеї про відокремлення текстів-артефактів та текстів-метафактів можна знайти у працях С. Є. Максимова [128], Ю. С. Сорокіна [5] та Дж. Сінклера [135].

*Patterns of lexical cohesion in text were described in detail by many authors* [17; 99; 114; 125; 126; 132].

Значення слів або виразів беруться в лапки. Авторські випущення тексту позначаються трьома крапками у квадратних дужках [...], наприклад: “*The distributional set of the word stone [...] will include “heavy”, “brown”, “gray”, “round”, “small”, “throw”, “grind” and many more [...]*” [131, 53].

Посилання на використані джерела у виносках внизу сторінки забороняються. Внизу сторінки (під номерами) можуть наводитися виноски, які містять коментарі до основного тексту або інші зауваження щодо його змісту, які, у свою чергу, можуть мати оформлені за вказаними правилами посилання на наукові або ілюстративні джерела, що зазначаються в загальному списку літератури.

Усі посилання в тексті курсової роботи повинні бути підтверджені коректним описом наукових джерел у списку використаних наукових джерел, так само як і джерела ілюстративного матеріалу повинні мати відповідні “реквізити”: назву, номер, том чи випуск публікації, місце та дату публікації, відповідні сторінки.

Фрагменти тексту курсової роботи, які становлять ілюстративний матеріал, друкуються курсивом. Елементи ілюстративного матеріалу (слова, фрази, речення), які потребують виділення (ілюстровані мовні явища), підкреслюються, а після наведеного фрагмента ілюстративного матеріалу робиться посилання на відповідне джерело, наприклад:

*We are going to kill a Swede. Do you know a big Swede named Ole Anderson?* [HSL, 67].

*Telecom Italia chief Roberto Collaninno formally abandoned a controversial financial restructuring plan in a bid to restore his credibility with institutional investors* [FT. – November 22, 1999].

*New services through TV cables, phone lines and satellites promise speedier Internet use at home* [T. – November 30, 1998].

Оскільки, як зазначалося, не існує жорстких вимог до оформлення посилань на джерела ілюстративного матеріалу та їх бібліографічного опису, доцільно вживати існуючу у практиці написання робіт систему, яка передбачає використання умовних позначень. Так, у щойно наведених прикладах умовним скороченням у списку джерел ілюстративного матеріалу відповідатимуть такі записи:

Hemingway E. Selected Stories. — М.: Progress Publishers, 1971. — 398 р. (у посиланні в дужках вказано умовне позначення “HSL” та після коми ставиться номер сторінки — 67).

Financial Times. — November 22, 1999 (у посиланні в дужках вказано умовне позначення “FT” та дату публікації; сторінки газет, на які робиться посилання, як правило, не вказуються).

Time. — November 30, 1998 (у посиланні в дужках вказано умовне позначення “T” та дату публікації; сторінки журналів, на які робиться посилання, як правило, не вказуються).

### **Стиль викладу курсової роботи**

Не рекомендується вживати слова і вирази-штампи типу “*на всі сто відсотків*”; “*у той момент*”; слід уникати частих повторень слів чи словосполучень. Не рекомендується викладати від першої особи однини чи множини: “*Я спостерігаю*”, “*Я вважаю*”, “*Мені здається*”, “*Ми отримуємо*”, “*Ми маємо*”. Допускаються звороти зі збереженням першої особи множини, тобто вживаються означено-особові речення: “*спостерігаємо*”, “*встановлюємо*”, “*маємо на увазі*”. Слід використовувати вирази безособового характеру.

При викладі матеріалу рекомендується використовувати широкий спектр зв'язувальних елементів: *відомо (загальновідомо), що...; загальновизнано, що...; з одного боку; з іншого боку; як бачимо; як вважаємо; якщо виходити з тлумачення терміна “конотація”; сучасна теорія номінації визнає...; у сучасній лінгвістиці до складу фразеології включають...; у сучасних дослідженнях наводиться думка...; останніми роками підвищився інтерес до аналізу мовних явищ у контексті картини світу; останню точку зору поділяє Е. Косеріу, який пише про те...; розглядаючи сигнікативний аспект аналізованих мовних одиниць, необхідно зазначити...; тому можна сказати...; існує точка зору, за якої у мові не може бути виключено емоційної оцінки...; з результатів аналізу випливає, що...; як бачимо з даних таблиці...; згідно з концепцією модуляризму...; очевидним є той факт; з огляду на викладене доходимо таких висновків; традиційно вважається; з огляду на*

наявність..., О. П. Падучева запропонувала...; безсумнівно, картина світу відтворюється в мові...; саме таке завдання стоїть перед укладачами ідеографічного словника; аналіз результатів спрямованого асоціативного експерименту... виявив...; найчисленнішою серед них є..., до складу якої входять підгрупи; як зазначає Ж. П. Соколовська...; запропонований метод може бути використаний при комп'ютерному моделюванні процесу розпізнання змісту тексту на рівнях синтаксичної та лексичної семантики; отже; таким чином; у більшості праць...; результати роботи дають підстави вважати, що...; наведений далі приклад ілюструє; у процесі дослідження було також зафіксовано фразеологізми...; аналіз мовного матеріалу засвідчив...; керуючись принципом; у процесі дослідження постала потреба; розглядаючи..., автор наголошує на важливості логічного критерію...; матеріалом для наведених постулатів стали чотири основних класи похідних англійської мови; базуючись на семантиці слова; для того щоб з'ясувати значення слова-символу, необхідно дослідити...; здійснений лінгвістичний аналіз лексичного матеріалу дає можливість визначити способи утворення...; поштовхом для створення...; предмет дослідження становить вивчення характеру утворення, ступеня передбачуваності стійких дієслівних словосполучень з ядерним компонентом "число" у сучасній англійській мові; мета дослідження — розглянути аргументативний дискурс...; у роботі йтиметься про явища тавтології у мовленні...; згідно з О. О. Потєбнею...; у результаті досліджень було створено взаємодіючу модель прийняття рішень...; на сучасному етапі розвитку наукової думки спостерігається зацікавленість лінгвістів...; поділяючи точку зору..., вважаємо...; аналіз свідчить...; аналіз зазначених умов проілюструємо на прикладах; специфіка... полягає в...; зазначимо...; слід зауважити; це зумовлено актуальністю питань, які пов'язуються...; досягнення мети передбачає розв'язання низки завдань та ін.

### **Рецензування курсової роботи**

Виконану курсову роботу студент здає науковому керівнику, який аналізує та оцінює якість дослідження. У рецензії, яка оформлюється письмово, має бути відображено такі питання:

- відповідність рецензованої роботи завданню та вимогам до курсових робіт;
- актуальність теми роботи;
- повнота викладу;
- прикладна значущість;
- акуратність оформлення та грамотність написання роботи.

У рецензії пропонується оцінка за чотирибальною системою (відмінно, добре, задовільно, незадовільно). Може складатися також висновок-рекомендація про доцільність продовження дослідження студентом вибраної теми на старших курсах.

### **Захист курсової роботи**

Захист курсової роботи відбувається прилюдно перед комісією. Процедура публічного захисту відбувається так:

1. Доповідь студента.
2. Запитання до студента з боку членів комісії та присутніх студентів.
3. Відповіді доповідача на запитання.
4. Виступ наукового керівника про процес виконання студентом курсової роботи, його ставлення до навчально-дослідної роботи.
5. Виставляння оцінки за виконану курсову роботу.

### **Критерії оцінювання курсової роботи**

Критерії оцінювання курсової роботи такі:

- ступінь розробки теми;
- кількість використаної методологічної та спеціальної літератури з теми;
- логічна послідовність викладу матеріалу;
- творчий підхід до написання роботи;
- наукове обґрунтування висновків;
- стиль викладу.

При оцінюванні курсової роботи комісія враховує також відгук наукового керівника, результати публічного захисту студента, його відповіді на поставлені запитання та зауваження.

Курсова робота оцінюється **“відмінно” (“5”)**, якщо повністю розкрито тему і адекватно проаналізовано мовний (ілюстративний) матеріал при належному оформленні курсової роботи згідно з державним стандартом оформлення наукових робіт.

Курсова робота оцінюється **“добре” (“4”)**, якщо наявні прогалини у висвітленні теоретичного матеріалу або в аналізі мовного (ілюстративного) матеріалу, роботу або її частину оформлено з незначними порушеннями державного стандарту оформлення наукових робіт.

Курсова робота оцінюється **“задовільно” (“3”)**, якщо тему розкрито недостатньо або поверхово, наявні значні прогалини в аналізі мовного (ілюстративного) матеріалу, роботу оформлено зі значними порушеннями державного стандарту оформлення наукових робіт.



Курсова робота оцінюється **“незадовільно” (“2”)**, якщо тему не розкрито, мовний (ілюстративний) матеріал не проаналізований відповідним способом, роботу оформлено зі значними порушеннями державного стандарту оформлення наукових робіт або наявні ознаки плагіату.





**ДОДАТКИ**

*Додаток 1*

*Зразок титульної сторінки курсової роботи  
(українська мова)*

**МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ  
МІЖРЕГІОНАЛЬНА АКАДЕМІЯ УПРАВЛІННЯ  
ПЕРСОНАЛОМ  
УКРАЇНСЬКО-ПІВДЕННОАФРИКАНСЬКИЙ ІНСТИТУТ  
ПОЛІТИЧНОГО ЛІДЕРСТВА ТА ЛІНГВІСТИКИ  
ІМ. Н. МАНДЕЛИ**

**Кафедра теорії і практики перекладу**

**СПОСОБИ ВІДТВОРЕННЯ УКРАЇНСЬКИХ ВЛАСНИХ ІМЕН  
ТА НАЗВ АНГЛІЙСЬКОЮ МОВОЮ**

**Петренко Олена Іванівна**

**Курсова робота студентки Л-09 -03 Б1Шк(4,0 д)**

**Науковий керівник:  
Борисенко О. А.,  
канд. філол. наук, доц.**

**МАУП**

Київ 200\_

## ВРАЗИ ОФОРМЛЕННЯ ЗАПИСІВ У СПИСКУ ВИКОРИСТАНОЇ ЛІТЕРАТУРИ

Бібліографічний опис внесених у список джерел складають безпосередньо за друкованим твором або виписують з каталогів і бібліографічних покажчиків повністю, без пропусків елементів, скорочення назв тощо. Завдяки цьому можна уникнути повторних перевірок, вставлення випущених відомостей.

Відомості про включені у список джерела необхідно наводити відповідно до вимог Державного стандарту з обов'язковим зазначенням назв праць. Допускаються лише закріплені в Державному стандарті скорочення окремих міст (К. — “Київ”; М. — “Москва”; Л. — “Ленінград”; СПб. — “Санкт-Петербург”; N.Y. — “New York”; L. — “London”; P. — “Paris”), назв окремих видавництв (Наук. думка; Высш. шк.; Сов. енцикл.; Рус. яз.; Oxford Univ. Press) або скорочення типу “дис. ... д-ра філол. наук”; “Автореф. дис. ... канд. філол. наук”; “Ін-т мовознавства”; Сост.; Под ред.; Т. 3; Вип. 322). Детальніше про зазначені вимоги та допустимі скорочення наведено в таких стандартах: ГОСТ 7.1-84 “Библиографическое описание документа. Общие требования и правила составления”; ДСТУ 3582-97 “Інформація та документація. Скорочення слів в українській мові в бібліографічному описі. Загальні вимоги та правила”; ГОСТ 7.12-93 “Библиографическая запись. Сокращение слов на русском языке. Общие требования и правила”.

### **Наукові джерела:**

#### **Книга (монографія)**

1. Степанов Ю. С. В трехмерном пространстве языка. — М.: Наука, 1985. — 336 с.
2. Зорівчак Р. П. Фразеологічна одиниця як перекладознавча категорія. — Л.: Вища шк., 1983. — 176 с.
3. Lyons J. Semantics. — Cambridge, etc.: Cambridge Univ. Press, 1977. — Vol. 1. — 372 p.

#### **Стаття в журналі**

4. Корунець І. В. Принципи і способи передачі українських особливих і географічних назв англійською мовою // Мовознавство. — 1993. — № 3 (159). — С. 13–16.

**Стаття (публікація) у збірнику**

5. Остин Дж. Л. Слово как действие // Новое в зарубежной лингвистике. — Вып. XVII. — М.: Прогресс, 1986. — С. 22–129.

**Дисертація**

6. Харитоновна И. Я. Грамматически значимые признаки семантики слова в современном немецком языке: Дис. ... д-ра филол. наук. — К., 1985. — 356 с.

**Автореферат дисертації**

7. Дорда С. В. Комунікативно-прагматичні особливості висловлювань, що передають каяття (на матеріалі англійської мови): Автореф. дис. ... канд. філол. наук. — К., 1996. — 24 с.

**Тези доповідей**

8. Пономаренко Л. А., Жучкова И. В. Оптимальное назначение приоритетов при организации доступа в локальных вычислительных сетях АСУТП // Труды Междунар. конф. “Локальные вычислительные сети” (ЛОКСЕТЬ 88). — Т. 1. — Рига: ИЭВТ АН Латвии, 1988. — С. 149–153.
9. Melikov A. Z., Ponomarenko L. A. On the approach to optimal control of queuing systems with multiple classes of customers // Proc. International Conf. on Syst. Sci. XII. — Wroclaw (Poland). — 1995. — P. 507–515.

**Довідкові джерела:**

8. Англо-український словник: У 2 т. / Уклад. М. І. Балла. — К.: Освіта, 1996.
9. Ахманова О. С. Словарь лингвистических терминов. — М.: Сов. энцикл., 1969. — 608 с.

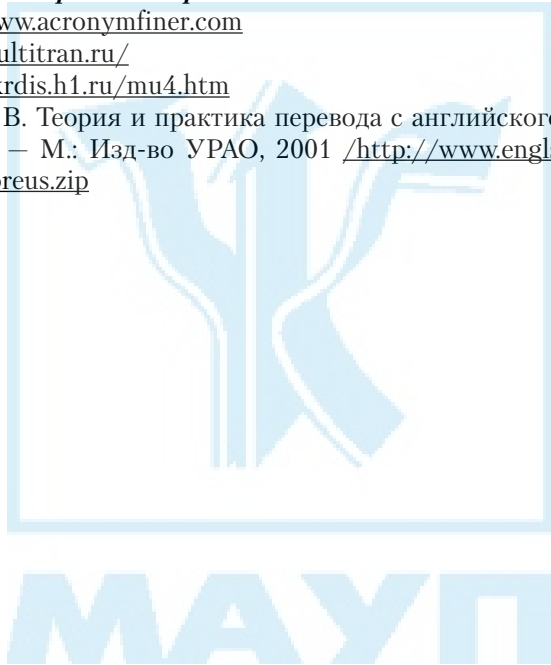
**Джерела ілюстративного матеріалу:**

10. ГУ — Голос України. — 23 вересня, 2003.
11. Драч — Драч І. Волошки з поля. — К.: Рад. письменник, 1979. — 120 с.
12. ЗВ — Збірка віршів сучасних українських поетів. — К.: Дніпро, 1994. — 24 с.
13. ЛП — Легенди та перекази. — К.: Наук. думка, 1985. — 400 с.
14. ТТ — The Times. — September 18, 2003.
15. Т — Time. — April 7, 2003.
16. UNTS 915 — Treaty Series. 1974. — Vol. 915. — N.Y.: United Nations, 1981.

17. CL – Competition Law in the European Communities. – V. II. A. Rules Applicable to State Aid. – Luxembourg: Office for the Official Publications of the European Committee, 1999. – 856 p.
18. CoE Doc.9768 – Europe and the war in Iraq. – Doc. 9768 / Parliamentary Assembly. Council of Europe. Report. – Strasbourg, 2003. – 8 p.
19. EED – Essential English Dictionary. – L., Glasgow: Collins, 1988. – 948 p.
20. VK – Vonnegut Kurt. Cat's cradle. – N.Y.: Dell, 1971. – 191 p.

***Джерела з мережі Інтернет:***

23. <http://www.acronymfiner.com>
24. <http://multitrans.ru/>
25. <http://ukrdis.h1.ru/mu4.htm>
26. Бреус Е. В. Теория и практика перевода с английского языка на русский. – М.: Изд-во УРАО, 2001 /<http://www.englspace.com/dl/files/breus.zip>



## РЕКОМЕНДАЦІЇ ЩОДО РОБОТИ У ВСЕСВІТНІЙ МЕРЕЖІ ІНТЕРНЕТ

Мережа Інтернет надає практично безмежні можливості для пошуку інформації з будь-якої тематики в усьому світі. Знайти потрібні матеріали доволі легко. Якщо потрібна інформація про книгу або автора, слід активізувати, наприклад, пошукову систему <http://www.rambler.ru/> або в <http://google.com>, надрукувати у вікні потрібне слово відповідною мовою і натиснути на кнопку “пошук”. Багато інформації можна знайти в <http://www.yahoo.com>. Для цього слід надрукувати у вікні “translation, contrastive lexicology”, натиснути кнопку “пошук” і з’являться слова та цифри “web matches 1, 2, 3 ... N”. Якщо потрібен, наприклад, N 9 Lost in Translation, слід натиснути на Language Translation and Interpretation Resources: з’явиться “categories: Education, Language Identifier, Online Translators, Organizations, Translating Dictionaries, Translation Services, Translation Software, Translation Studies”. Потім слід натиснути потрібну категорію і працювати. Так само здійснюється пошук у будь-якій пошуковій системі.

Сторінка <http://multitran.ru/> є найсучаснішим англо-російським, російсько-англійським, німецько-російським і російсько-німецьким словником. Станом на 16 березня 2003 р. англо-російський словник містив 3220000 слів, а німецько-російський – 412000 слів. Словник надає можливість пошуку за абеткою, а також морфологічного та фразового пошуку слів і словосполучень, власних назв, абревіатур, акронімів, має функцію доступу до інших електронних словників. Сторінка <http://www.acronymfinder.com> надає унікальні можливості пошуку значень абревіатур та акронімів: “розкриває” понад 280000 (станом на 16 березня 2003 р.) скорочень. Сторінка <http://meta.ua/> надає можливість здійснювати пошук необхідних матеріалів (книг, авторів, статей, подій) або з’ясувати написання окремих слів (термінів, абревіатури, власних назв тощо) українською, російською або англійською мовою.

Автоматичні (машинні) словники дають практично миттєвий переклад текстів або їх фрагментів. Разом з тим слід дуже обережно ставитися до таких перекладів, позаяк вони насичені буквализмами і потребують значного коригування.

Стосовно роботи в мережі Інтернет слід зробити важливе застереження. Останнім часом у мережі з’явилося багато сайтів, які про-

понують “готові” реферати, курсові, дипломні та інші наукові роботи, які деякі студенти механічно копіюють в електронному форматі, а потім пропонують викладачам як “власні наукові дослідження”. Така практика жодною мірою не вважається самостійною науковою роботою студентів і суперечить чинному законодавству України. Оскільки підготовлені в такий спосіб роботи відповідають усім ознакам плагіату, вони оцінюються “незадовільно”, а їхні “вторинні автори” втрачають право писати повторно роботу на вибрану тему.

Робота в мережі Інтернет передбачає насамперед творчий підхід до пошуку наукових джерел та ілюстративного матеріалу з обов'язковими посиланнями на джерела.

Наведемо адреси основних пошукових систем мережі Інтернет і деяких сайтів, які безпосередньо стосуються перекладацької роботи (у наведених електронних адресах там, де є розрив між знаками, повинна бути нижня риска, наприклад: /tr\_teory.htm):

### **1. Пошукові системи**

1. <http://www.altavista.com>
2. <http://www.aport.ru/>
3. <http://www.bigmir.net/>
4. <http://meta.ua/>
5. <http://google.com/>
6. <http://rambler.ru/>
7. <http://www.yahoo.com/>
8. <http://yandex.ru/>
9. <http://allthenet.com>
10. <http://msn.com>

### **2. Автоматичні (машинні) системи перекладу**

11. <http://translate.lycos.ru/index.php>
12. <http://www.translate.ru/text.asp?lang=ru>
13. [http://pere.slovyk.org.ua/cgi-bin/pere.cgi?1+uk\\_UA](http://pere.slovyk.org.ua/cgi-bin/pere.cgi?1+uk_UA)
14. <http://translation2.paralink.com/>
15. <http://babelfish.altavista.com/babelfish/tr>
16. <http://www.rustran.com/>
17. <http://systranbox.com/systran/cgi>
18. <http://freetranslation.imtranslator.com/>
19. <http://www.perevodov.net/>
20. <http://80.78.37.38/translate.asp>

### **3. Ресурси із загальнотеоретичних і практичних проблем перекладу**

21. <http://www.giga-usa.com/gigaweb1/quotes2/quantproverbx001.htm> (фразеологія).
22. <http://allbest.ru/langv-e.htm> (найкращі ресурси з вивчення іноземних мов див. також далі)
23. <http://www.englSPACE.com/>
24. <http://frank.deutschesprache.ru/lingvo.html>
25. <http://www.trworkshop.net/>
26. <http://m3easyspace.com/yurasch/links.html>
27. <http://linguists.narod.ru>
28. <http://www.ez-english.narod.ru>

### **4. Електронні адреси деяких бібліотек і довідкових систем**

29. <http://www.nbuv.gov.ua/> (Національна бібліотека України ім. В. І. Вернадського).
30. <http://gntb.n-t.org/> (Державна науково-технічна бібліотека України).
31. <http://literature.megatop.ru/go/go34112.phtml> (електронна бібліотека Національної бібліотеки України ім. В. І. Вернадського).
32. <http://www.allbest.ru/catalog/al/al66353.html> (Електронна бібліотека України).
33. <http://www.mavica.ru/directoty/rus/25450.html> (довідник “Бібліотеки України”).
34. <http://www.libfl.ru/> (Всеросійська державна бібліотека іноземної літератури ім. М. І. Рудоміно).
35. <http://www.libfl.ru/win/service/list2.html> (відділ обслуговування Всеросійської державної бібліотеки іноземної літератури ім. М. І. Рудоміно).
36. <http://www.rsl.ru/> (Російська державна бібліотека).
37. <http://ban.ru.ru> (бібліотека Російської Академії наук).
38. <http://www.nlr.ru/> (Російська національна бібліотека).
39. <http://www.gpntb.ru/> (Державна публічна науково-технічна бібліотека Росії).
40. <http://www.lib.msu.ru> (наукова бібліотека Московського державного університету ім. М. В. Ломоносова).
41. <http://www.elibrary.ru> (Наукова електронна бібліотека, Росія).

42. <http://militera.lib.ru/> (електронна бібліотека військової літератури, Росія).
43. <http://www.bl.uk/> (Британська бібліотека).
44. <http://www.loc.gov> (бібліотека Конгресу США).

## 5. Окремі автори

45. <http://www.englspace.com/dl/files/akulenko.zip> (Акуленко В. В. Ложные друзья переводчика).
46. <http://sch-yuri.narod.ru/transltn/almanac.htm> (Альманах переводчика / Сост. Н. М. Демурова, Л. И. Володарская).
47. <http://www.englspace.com/dl/details/antrushina.shtml> (English Lexicology. Г. Б. Антрушина и др.).
48. <http://sch-yuri.narod.ru/zips/brandes.rar> (Брандес М. П., Пивоваров В. Предпереводческий анализ текста (для институтов и факультетов иностранных языков): Учеб пособие).
49. <http://www.englspace.com/dl/files/breus.zip> (Бреус Е. В. Теория и практика перевода с английского на русский).
50. <http://sch-yuri.narod.ru/zips/breus.rar>
51. <http://www.englspace.com/dl/files/breus2.zip>
52. <http://linguists.narod.ru/breus1.rar> (Бреус Е. В. Основы теории и практики перевода с русского языка на английский).
53. <http://sch-yuri.narod.ru/zips/vinograd.rar> (Виноградов В. С. Введение в переводоведение: общие и лексические вопросы).
54. 96. <http://sch-yuri.narod.ru/zips/visson-pract.rar>
55. <http://www.englspace.com/dl/files/visson.zip>
56. <http://linguists.narod.ru/visson.rar> (Виссон Л. Практикум по синхронному переводу с русского языка на английский).
57. 98. [http://lib.ru/TRANSLATORS/NORA\\_GAL/slowo.txt](http://lib.ru/TRANSLATORS/NORA_GAL/slowo.txt)
58. <http://www.englspace.com/dl/files/slowo.zip>
59. <http://literature.orunete.ru/go1236.html> (Галь Н. Слово живое и мертвое: от “Маленького принца” до “Корабля дураков”).
60. <http://sch-yuri.narod.ru/zips/kazakova-doc.zip>
61. <http://www.englspace.com/dl/files/kazakova.zip>
62. <http://linguists.narod.ru/kazak.rar> (Казакова Т. А. Практические основы перевода).
63. <http://ashda.ugr.es/laboratorio/tlt/tlt2/libros/librodpdf/karaban/karaban.pdf> <http://www.englspace.com/dl/files/karaban.zip> (Карабан В. І. Посібник-довідник з перекладу англійської наукової і технічної літератури на українську мову).



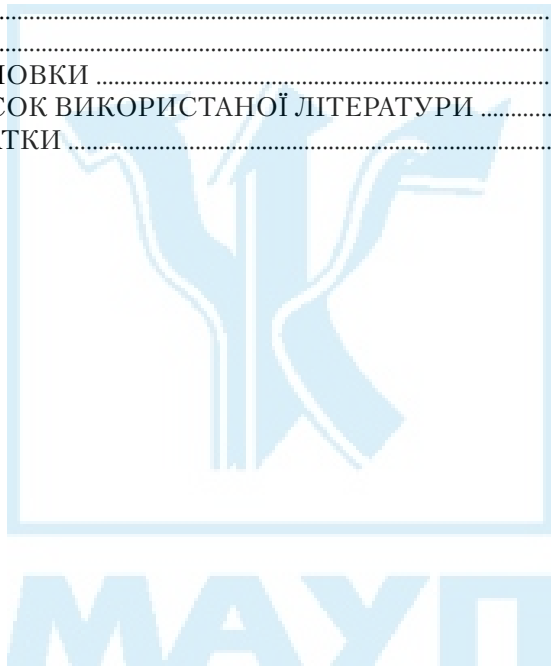
64. <http://sch-yuri.narod.ru/zips/komisarov.zip>
65. <http://sch-yuri.narod.ru/transltn/komisar-01.htm>
66. <http://www.englishspace.com/dl/details/komissarov.shtml>
67. [http://m3.easyspace.com/yurasch/transltn/tr\\_teory.htm](http://m3.easyspace.com/yurasch/transltn/tr_teory.htm) (Комиссаров В. Н. Теория и практика перевода (лингвистические аспекты)).
68. <http://sch-yuri.narod.ru/translt/komisar-03.htm>
69. <http://linguists.narod.ru/komissarov.zip> (Комиссаров В. Н. Общая теория перевода).
70. <http://sch-yuri.narod.ru/transltn/komisar-02.htm>
71. <http://linguists.narod.ru/komissarov1.rar> (Комиссаров В. Н. Современное переводоведение).
72. <http://sch-yuri.narod.ru/zips/koralova.zip> (Комиссаров В. Н., Коралова А. Л. Практикум по переводу с английского языка на русский).
73. <http://kirovohrad.iatp.org.ua/ashley/transl.htm> (Корунець І. В. Теорія і практика перекладу (аспектний переклад)).
74. <http://www.englishspace.com/dl/files/krupnov.zip>
75. [http://m3.easyspace.com/yurasch/transltn/tr\\_teory.htm](http://m3.easyspace.com/yurasch/transltn/tr_teory.htm) (Крупнов В. Н. В творческой лаборатории переводчика).
76. <http://sch-yuri.narod.ru/zips/kunin-2.rar> (Кунин А. В. О переводе английских фразеологизмов в англо-русском фразеологическом словаре).
77. <http://sch-yuri.narod.ru/zips/fiterman-12.rar> (Левицкая Т. Р., Фитерман А. М. Чем вызываются лексические трансформации при переводе?).
78. <http://www.englishspace.com/dl/files/malchevskaya.zip> (Мальчевская Т. Н. Сборник упражнений по переводу с английского языка на русский: научно-техническая литература).
79. <http://sch-yuri.narod.ru/transltn/miram-book.htm>
80. [http://m3.easyspace.com/yurasch/transltn/tr\\_teory.htm](http://m3.easyspace.com/yurasch/transltn/tr_teory.htm)
81. <http://www.englishspace.com/dl/files/miram.zip>
82. <http://apuzik.deutschesprache.ru/miram.zip> (Мирам Г. Э. Профессия переводчик).
83. [http://www.teneta.ru/rus/pe/parshin-and\\_teoria-i-praktika-perevoda.htm](http://www.teneta.ru/rus/pe/parshin-and_teoria-i-praktika-perevoda.htm) (Паршин А. Теория и практика перевода).
84. <http://sch-yuri.narod.ru/zips/potch-4.rar> (Почепцов Г. Г. О сохранении индивидуального своеобразия подлинника при переводе).
85. <http://www.englishspace.com/dl/details/pumpyansky.shtml> (Пумпянский А. Л. Введение в практику перевода научно-технической литературы на английский язык).

86. <http://www.englspace.com/dl/files/reyman.zip> (Рейман Е. А. Английский артикль, коммуникативная функция).
87. <http://sch-yuri.narod.ru/transltn/tetradi/retsker1.htm> (Рецкер Я. И. Плагиат или самостоятельный перевод?).
88. <http://www.englspace.com/dl/files/tolstoy.zip> (Толстой С. С. Основы перевода с английского языка на русский).
89. <http://sch-yuri.narod.ru/transltn/shveitser88.htm> <http://englspace.km.ru/dl/files/temp/other/shveytser88.htm> (Швейцер А. Д. Теория перевода, статус, проблемы, аспекты).
90. <http://sch-yuri.narod.ru/transltn/shir.htm> (Ширяев А. Ф. Синхронный перевод. Деятельность синхронного переводчика и методика преподавания синхронного перевода).
91. <http://englspace.km.ru/dl/files/temp/other/etkind.zip> (Эткинд Е. Г. Русские поэты-переводчики).



**ЗРАЗОК ОФОРМЛЕННЯ ЗМІСТУ КУРСОВОЇ РОБОТИ**

ВСТУП .....	3
РОЗДІЛ 1 (назва розділу) .....	7
1.1. (назва підрозділу) .....	9
1.2. (назва підрозділу) .....	15
1.3 .....	25
РОЗДІЛ 2 .....	27
2.1 .....	30
2.2 .....	35
ВИСНОВКИ .....	38
СПИСОК ВИКОРИСТАНОЇ ЛІТЕРАТУРИ .....	40
ДОДАТКИ .....	43



## **ОФОРМЛЕННЯ РЕЗЮМЕ**

### Summary

Reading is of great educational importance. Reading, no doubt, develops pupils' memory, imagination and knowledge of the world around. But reading is not only an aim itself, it is also a means of learning a foreign language. Reading helps pupils acquire speaking and writing skills as well. Thus, the problem of teaching speaking, especially monologue on the basis of the text, is rather urgent today.

The aim of our research work is to show how reading can be integrated with various speaking activities and stimulate pupils to give their own opinions on the subject and participate in discussions and roleplays.

The hypothesis of our research work is that authentic reading materials which meet the interests and needs of the pupils and which are properly arranged in teaching process can effectively develop pupils' skills in monologue speech and supply them with "what to speak about".

Our research paper consists of two main parts. The first part is devoted to the general characteristics and peculiarities of teaching monologue speech on the basis of authentic reading materials.

The second part presents the authentic materials, which have been selected from British newspapers, magazines and books and arranged in eight units. Each unit comprises pre-reading, reading and post-reading activities which are supplied with various exercises and teaching techniques for developing pupil's skills in reading and speaking.

The following methods were used in our research work: theoretical analysis of the problem under the research, studying and generalizing the English teachers' experience at school № 32 in Kyiv, experimental teaching, testing and evaluating pupils' achievements.

Various visual aids (pictures, schemes, charts, and tables) were widely used in the process of experimental teaching, which greatly helped create the conditions for real communication. Our hypothesis was practically confirmed by the results, which have been obtained and fixed in the second part of our research paper.

We hope that our research work will contribute in some small way to collective enterprise of teaching monologue speech on the basis of authentic reading materials.

Key words: teaching speaking, reading materials, monologue, discussion, roleplay.

**ТЕМИ КУРСОВИХ РОБІТ ДИСЦИПЛІНИ**

1. Запозичення латинського та грецького походження у словниково-вому складі англійської і української мови.
2. Романізми у словниковому складі англійської і української мови.
3. Порівняльний аналіз активної лексики словникового складу англійської і української мови.
4. Структурні та семантичні особливості лексики газетного тексту англійської і української мови.
5. Зоологізми в лексичних системах англійської і української мови.
6. Порівняльний аналіз фразеологізмів публіцистичного тексту англійської і української мови.
7. Порівняльний аналіз власномовної лексики словникового складу англійської і української мови.
8. Суспільно-політична терміносфера словникового складу англійської і української мови.
9. Неологізми публіцистичного стилю в англійській та українській мові.
10. Порівняльний аналіз структури та семантики прислівникових інтенсифікаторів англійської і української мови.
11. Порівняльний аналіз субстантивних композитів англійської і української мови.
12. Порівняльний аналіз дієслівних композитів англійської і української мови.
13. Молодіжний жаргон у лексичній системі англійської і української мови.
14. Числівниковий компонент у фразеологічних одиницях англійської і української мови.
15. Рослинна метафора в лексико-граматичних системах англійської і української мови.
16. Порівняльний аналіз лексики підлітків в англійській і українській мові.
17. Порівняльний аналіз лексики представників молодшого шкільного віку в англійській і українській мові.
18. Сленг в англійській і українській мові.
19. Структурні та семантичні характеристики звуконаслідувальної лексики англійської і української мови.

20. Топоніми та етніми у словниковому складі англійської і української мови.
21. Порівняльний аналіз словотворення прикметників англійської і української мови.
22. Порівняльний аналіз словотворення прислівників англійської і української мови.
23. Порівняльний аналіз структури та семантики класу іменників “міфологічні істоти” англійської і української мови.
24. Зоонімічна лігота у словниковому складі англійської і української мови.
25. Порівняльний аналіз паронімів англійської і української мови.
26. Порівняльний аналіз гіперо-гіпонімічних зв’язків класу дієслів зі схемою “рух” в англійській і українській мові.
27. Порівняльний аналіз лексики наукового стилю англійської і української мови.
28. Порівняльний аналіз етнолексики у словниковому складі англійської і української мови.
29. Особливості функціонування меліоративної метафори в лексико-граматичних системах англійської і української мови.
30. Особливості функціонування іменникових фразеологізмів англійської і української мови.
31. Особливості функціонування соматичних фразеологізмів англійської і української мови.
32. Порівняльний аналіз функціонування паремій, що описують риси характеру людини в англійській і українській мові.
33. Порівняльний аналіз семантичного наповнення колірної лексики англійської і української мови.

МАУП

## СПИСОК ЛІТЕРАТУРИ

1. *Аракин Б. Д.* Сравнительная типология английского и русского языка. — М., 1989.
2. *Арнольд И. В.* Основы научных исследований в лингвистике. — М.: Высш. шк., 1991. — 140 с.
3. *Антрушина Г. Б., Афанасьева О. В., Морозова Н. Н.* Лексикология английского языка. — М., 1985.
4. *Бюллетень ВАК.* — К., 2000. — № 2.
5. *Верба Л. Г.* Порівняльна лексикологія англійської та німецької мов: Посібник для перекладацьких відділень вузів. — Вінниця, 2003.
6. *Кафедра педагогічної майстерності.* Курсові роботи (методичні рекомендації студентам). — К., 2000. — 16 с.
7. *Корунець І. В.* Порівняльна типологія англійської та української мов: Навч. посіб. — Вінниця: Нова кн., 2003 р.
8. *Мороз І. В.* Кваліфікаційні роботи у педагогічному вузі. Методика написання, правила оформлення і порядок захисту. — К., 2002. — 106 с.
9. *Мороз І. В.* Структура дипломних, кваліфікаційних робіт та вимоги до їх написання, оформлення і захисту. — К., 1997. — 56 с.
10. *Пастушенко Т. В.* Методичні вказівки до написання, оформлення і захисту дипломних робіт зі спеціальності 7.010103 “Педагогіка і методика середньої освіти. Англійська мова” (для спеціалістів). — К.: МАУП, 2005. — 28 с.
11. *Положення про навчально-наукові та кваліфікаційні роботи студентів Київського державного лінгвістичного університету / Уклад.: Р. В. Болдирев, М. І. Соловей, Л. А. Сажко та ін.* — К.: Видав. центр КДЛУ, 1999. — 46 с.
12. *Швачко Т. Т., Терентьев П. В., Янусян Т. Г.* Принципы типологического исследования родственных и неродственных языков. Проблема языковедения. — М., 1987.
13. *Швачко С. А.* Введение в сравнительную типологию английского, русского и украинского языков. — К., 1977.

## ***ЗМІСТ***

Пояснювальна записка .....	3
Загальні правила оформлення курсової роботи .....	3
Додатки.....	17
Список літератури.....	31



**МАУП**

Зам. № ВКЦ-2725

Міжрегіональна Академія управління персоналом (МАУП)  
03039 Київ-39, вул. Фрометівська, 2, МАУП